

# 布拉热洛纳子爵

中

# VICOMTE DE BRAGELONNE



Raoul, en se rendant  
chez de Guiche, trouva  
celui-ci causant  
avec de Wardes  
et Manicamp.

De Guiche,  
depuis  
l'aventure de



# 布拉热洛納子爵

## VICOMTE DE BRAGELONNE



Il y a un grand  
cœur de grand cœur  
dans ce monde  
et il y a un grand  
cœur de grand cœur  
dans ce monde  
et il y a un grand  
cœur de grand cœur  
dans ce monde



ALEXANDRE DUMAS  
*Le* VICOMTE DE  
BRAGELONNE



大仲马

布拉热洛纳子爵

郝运 汪振译

中

上海译文出版社

Alexandre Dumas  
LE VICOMTE DE BRAGELONNE

本书根据 Calmann-Lévy, Éditeurs, Paris 1954 年版译出

布拉热洛纳子爵

中 册

[法] 大仲马 著

郝运汪振 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海新华印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 27.75 插页 2 字数 686,000

1984 年 3 月第 1 版 1984 年 3 月第 1 次印刷

印数：00,001—88,200 册

书号：10188·381 定价：(六)2.80 元

## 目 次

第九四章	许多白费力气的事	1
第九五章	贝兹莫·德·蒙勒增先生	22
第九六章	国王的赌博	33
第九七章	贝兹莫·德·蒙勒增先生的小算盘	47
第九八章	德·贝兹莫先生的早餐	62
第九九章	贝尔托迪埃尔第三	72
第一〇〇章	两个朋友	84
第一〇一章	德·贝利埃尔夫人的银餐具	94
第一〇二章	嫁妆	102
第一〇三章	天主的土地	112
第一〇四章	三角恋爱	122
第一〇五章	德·洛林先生的嫉妒	129
第一〇六章	亲王嫉妒德·吉什	139
第一〇七章	调停人	150
第一〇八章	出主意的人	161
第一〇九章	枫丹白露	175
第一一〇章	洗澡	182
第一一一章	捉蝴蝶	187
第一一二章	捉蝴蝶时的收获	193

第一一三章	四季舞	206
第一一四章	枫丹白露园林中的仙女们	215
第一一五章	在橡树王下面的谈话	226
第一一六章	国王的担心	238
第一一七章	国王的秘密	245
第一一八章	晚上的奔走	257
第一一九章	王太弟夫人证实了只要听就听得见	267
第一二〇章	给阿拉忒斯的信	276
第一二一章	办事有方的职员	287
第一二二章	枫丹白露半夜两点钟	298
第一二三章	迷宫	308
第一二四章	马利科尔纳是怎样被人从“美丽的孔雀”旅店撵出来的	319
第一二五章	在“美丽的孔雀”旅店里发生的真实情况	329
第一二六章	入会十一年的耶稣会修士	344
第一二七章	国家机密	351
第一二八章	任务	366
第一二九章	高兴得象个亲王一样	378
第一三〇章	一个水仙和一个林中仙女的故事	399
第一三一章	水仙和林中仙女故事的结尾	414
第一三二章	国王的心理	425
第一三三章	水仙和林中仙女都没有料到的事情	436
第一三四章	耶稣会的新会长	446
第一三五章	雷雨	459
第一三六章	雨	469
第一三七章	托比	483

第一三十八章	王太弟夫人的四个机会	494
第一三十九章	摸彩	502
第一四〇章	马拉加	513
第一四一章	德·贝兹莫先生的信	529
第一四二章	读者将高兴地看到波尔朵斯体力不减 当年	535
第一四三章	老鼠和干酪	556
第一四四章	布朗舍的乡间住宅	565
第一四五章	从布朗舍的房子里能看见的	572
第一四六章	波尔朵斯、特吕青和布朗舍多亏了达 尔大尼央,才能友好地分手	579
第一四七章	波尔朵斯觐见国王	585
第一四八章	解释	590
第一四九章	王太弟夫人和德·吉什	599
第一五〇章	蒙塔莱和马利科尔纳	608
第一五一章	德·瓦尔德在宫廷上受到怎样的接待	619
第一五二章	决斗	632
第一五三章	国王的晚餐	644
第一五四章	晚餐以后	650
第一五五章	达尔大尼央怎样完成国王交付的使命	655
第一五六章	潜伏打猎	663
第一五七章	医生	669
第一五八章	达尔大尼央承认他错了而马尼康是对 的	675
第一五九章	留一手的好处	682
第一六〇章	法兰西王国的档案保管人马利科尔纳	695
第一六一章	旅行	701

第一六二章	三女联盟	· 709
第一六三章	第一次争吵	· 716
第一六四章	绝望	· 727
第一六五章	逃走	· 733
第一六六章	路易这方面是怎样度过夜里十点半到 十二点这段时间的	· 741
第一六七章	使臣们	· 747
第一六八章	夏约	· 757
第一六九章	在王太弟夫人那儿	· 768
第一七〇章	德·拉瓦利埃尔小姐的手绢	· 776
第一七一章	园丁、梯子和侍从女伴	· 782
第一七二章	木匠活儿和楼梯建造上的一些细节	· 791
第一七三章	火炬出游	· 801
第一七四章	出现	· 813
第一七五章	画像	· 823
第一七六章	汉普顿宫	· 831
第一七七章	王太弟夫人的信使	· 847
第一七八章	圣埃尼昂按马利科尔纳的意见去做	· 860
第一七九章	两个老朋友	· 866



## 第九章

### 许多白费力气的事

拉乌尔来到德·吉什家中的时候，发现他正在跟德·瓦尔德和马尼康谈话。

自从芒特事件<sup>①</sup>之后，德·瓦尔德对待拉乌尔就象陌生人一样。也许有人会说他们中间没有发生过什么事，只是他们看上去似乎互不相识。

拉乌尔走进来，德·吉什迎上前去。

拉乌尔一面紧握他朋友的手，一面迅速向两个年轻人瞥了一眼。他希望从他们的脸上看出他们头脑里在想些什么。

德·瓦尔德是一副叫人捉摸不透的冷漠的神色。

马尼康则好象是在对着一件吸引他的装饰品出神。

德·吉什把拉乌尔带到隔壁房间里，叫他坐下来，向他说道：

“你的气色真好！”

“这真是够奇怪的，因为我很少有开心的时候，”拉乌尔回答。

“是不是象我一样，爱情上不顺心，拉乌尔？”

“对您来说，这实在是一件好事，伯爵。最坏的消息，也就是最能使我痛心的消息，也许是一个好消息。”

“哦！那么，你就别伤心了，因为不但我非常不幸，而且我看到了在我周围的人是多么幸福！”

“这就是我不明白的了，”拉乌尔回答道，“解释一下，我的朋

友,请解释一下吧!”

“你会明白的。我一直在和这种你看到的在我身上产生和发展的、缠住我不放的感情做斗争,我也曾想尽了一切办法,用尽了全部力量,但徒劳无益。我仔细研究过我陷入的不幸,我探测过它,这是一个深渊,我知道。但没有关系,我将继续走下去。”

“疯子!你只要再走一步,不管你愿不愿意,等着你的,今天是毁灭,明天就是死亡!”

“我什么也不顾了!”

“德·吉什!”

“你听好,我一切都考虑过了。”

“啊!你相信你会成功?你相信王太弟夫人会爱你?”

“拉乌尔,我什么都不相信,我只是在希望,因为人只要活着,心中总存在着希望。”

“我认为你所希望的幸福,你是得不到的;就算你能得到,你也要完蛋的,这是肯定的。”

“我请求你不要再阻拦我,拉乌尔,你根本说服不了我;因为,我预先向你讲清楚,我不愿意被说服,我已经走得很远,不能后退了。我经受了那么多痛苦,因此死亡对我来说象是一个恩惠。我不仅是狂热的恋人,拉乌尔,而且还是一个嫉妒得失去了理智的人。”

拉乌尔带着一种近于发怒的情绪拍打着两只手。

“好啊!”他说。

“好或者坏,都没有什么关系。这就是我向你,向我的朋友、我的兄弟祈求的。三天以来,王太弟夫人陶醉在欢乐中。第一天,我连看也不敢看她,我恨她不象我一样伤心。第二天,我的眼光再也

---

① 芒特事件:指上册第87章德·瓦尔德在芒特被拉乌尔打败后扔到栏杆外面去的事情。

离不开她，而在她那一方面，我相信她也注意到了。至少，拉乌尔，她看了我一眼，即使不是带着怜悯也是带着几分温柔。但在她的眼光和我的眼光中间突然投入了一个阴影，另一个人的微笑引起了她的微笑。在她的坐骑旁边经常奔驰着一匹马，可并不是我的马，在她的耳旁经常响着一个动人的声音，可并不是我的声音。拉乌尔，三天以来，我太激动了，火焰在我血管里奔腾。我必须驱除这个阴影，消灭这个微笑，闷住这个声音。”

“你想要杀死王太弟？”拉乌尔叫起来。

“唉！不，我不嫉妒王太弟，我并不嫉妒丈夫，我嫉妒情夫。”

“情夫？”

“难道你到了这儿就看不出来？你在那儿向来是目光非常敏锐的。”

“你嫉妒德·白金汉先生？”

“嫉妒得要死！”

“还有呢？”

“唉！这一次我们之间的事情将容易解决，我抢了先，派人递了一张条子给他。”

“你写信给他了？写信的是你？”

“你怎么知道这个的？”

“我知道，因为这是他告诉我的。瞧。”

他把几乎和德·吉什同时收到的信递给他，德·吉什贪婪地看着。

“这是一个勇敢的人，尤其是一个正直的人，”他说。

“当然，公爵确实是个正直的人。我想用不到问你是不是也用同样美好的措词写信给他啦？”

“当你代我去找他的时候，我会把我的信给你看的。”

“不过这简直是不可能的事。”

“什么不可能的事？”

“要我去找他。”

“为什么？”

“因为公爵找我商量，你也找我商量。”

“啊！我想你会照顾我的。听我说，这是我请你向尊贵的公爵讲的……话很简单……在这几天当中，今天、明天，或者后天，对他方便的日子，我希望在凡森见到他。”

“考虑一下吧！”

“我相信我已经向你讲过我一切都考虑过了。”

“公爵是外国人，他负有一个使命，因此他是不可侵犯的……凡森紧靠着巴士底狱！”

“后果由我负责。”

“那么这次决斗的理由呢？你希望我向他提出什么样的理由呢？”

“你放心，他不会问你这个的。……公爵讨厌我，肯定象我讨厌他一样；公爵仇恨我，也肯定和我仇恨他相等。因此，我恳求你这样做，去找公爵吧！假如需要我恳求他接受我的建议，我就恳求他。”

“这是多此一举……公爵已经通知我他要和我谈话。公爵现在在国王那儿玩牌……我们俩一齐去吧。我把他拉到长廊里，你待在一边。两句话就够了。”

“那么，我要把德·瓦尔德带去，这样我可以自然些。”

“为什么不带马尼康去？德·瓦尔德总归要来找我们的，我们让他留在这儿吧！”

“对，是这样。”

“他什么都不知道？”

“嗯，绝对不知道。你总是这么冷冰冰的！”

“他什么都没有对你讲？”

“没有。”

“我不喜欢这个人，我从来就没有喜欢过他，因此我今天也不比昨天对他更冷淡些。”

“那我们走吧。”

四个人一齐走下来。德·吉什的四轮马车等在门口，把他们载向王宫。

路上，拉乌尔想出一个主意，他作为双方秘密的唯一知情人，对于使双方达成和解不应该失去希望。

他想到自己在白金汉身旁是有影响的，他也知道自己有左右德·吉什的力量。看起来事情好象并非毫无希望。

当他们到达长廊的时候，那儿灯火辉煌，宫廷里最高贵、最漂亮的女人们象天上的明星在明亮的光芒中摇晃着。有一刹那，拉乌尔不禁忘记了德·吉什而去瞧路易丝，她在她的同伴中间好象一只着迷的鸽子，贪婪地饱览着王宫里的珠光宝气的人群。

大家都站着，只有国王坐着。

拉乌尔瞥见了白金汉。

他距离王太弟十步左右，在一群法国人和英国人中间，这些人正在称赞他气宇轩昂的风度和豪华盖世的服饰。

几个老廷臣回忆起当年看到他父亲时的情况，比起他父亲来他毫不逊色。

白金汉正在和富凯谈话。富凯向他高声谈着美丽岛的事。

“现在我不能去找他，”拉乌尔说。

“你等着找合适的机会，但是马上把这件事结束了吧。我可急死了。”

“瞧，我们的救星来啦！”拉乌尔看到了达尔大尼央，说道。达尔大尼央穿着崭新的火枪队队长的制服，光采照人，刚走进来就吸引了整个长廊里的人的眼光。

拉乌尔向达尔大尼央走去，说道：

“德·拉费尔伯爵曾经找过您，骑士。”

“是的，我才和他分手，”达尔大尼央回答说。

“我原来以为你们会在一起消磨晚上一部分时间的。”

“我们已经约好了再见面。”

达尔大尼央一面和拉乌尔搭话，一面漫不经心地环视着周围，寻找人群中的某一个人或者房间中的某一件东西。

突然，他的眼睛好象鹰发现了猎物一样盯住不动了。

拉乌尔跟着他的目光望去，他看到德·吉什跟达尔大尼央互相行礼问候，但是他辨不出火枪队队长这样好奇又这样傲慢的一瞥是向着谁的。

“骑士先生，”拉乌尔说，“只有您能帮我一下忙。”

“什么事情，我亲爱的子爵？”

“就是要去打扰德·白金汉先生一下。我有两句话要向他讲，但是德·白金汉先生正在和富凯先生谈话。您知道，我是决不能去打扰他们谈话的。”

“噢！噢！富凯先生，他在那儿吗？”达尔大尼央问。

“您没有看见他？瞧！”

“嗯，确实是的！你相信我比你更有权利去？”

“您是个重要的人物啊！”

“哦！这是事实，我是火枪队的队长。早就有人答应给我这个职位，而我得到它的时间才这么短，所以我老是忘记了我的头衔。”

“您会帮我忙的，是吗？”

“富凯先生，见鬼！”

“您对他不大满意吗？”

“不，更可能是他对我不大满意。不过最后总有一天会……”

“瞧，我相信他在看您，要不这是？……”

“不，不，您没看错，他这份敬意正是对着我的。”

“眼下机会很好。”

“你认为好吗？”

“去吧，我请求您。”

“我就去。”

德·吉什眼睛一直紧盯着拉乌尔，拉乌尔向他打了一个手势，表示一切都已安排就绪。

达尔大尼央径直走向这一群人，象其他人一样彬彬有礼地向富凯先生致敬。

“您好，达尔大尼央先生。我们正在谈论海上美丽岛，”富凯带着他练达的人情世故和特有的眼神说道。这种人情世故和眼神有的人需要大半辈子时间才能掌握，而有的人尽管拼命学也永远学不好。

“海上美丽岛？噢！噢！”达尔大尼央回答说，“我相信那是属于您的吧，富凯先生？”

“王太弟刚才告诉我，他已把它送给王上了。”白金汉说，“向您致敬，达尔大尼央先生。”

“您知道美丽岛吗，骑士？”富凯问火枪手。

“我只到过那儿一次，先生，”达尔大尼央机智而又优雅地回答。

“您在那儿呆的时间很长吗？”

“仅有一天工夫，大人。”

“您在那儿看到了什么？”

“所有能在一天里看到的東西我都看到了。”

“先生，一个人有您这样的眼力，一天里面看到的東西就够多的了。”

达尔大尼央躬身表示谢意。

就在他们谈话的时候，拉乌尔向白金汉做了个手势。

“财政总监先生，”白金汉说，“我把队长留给您，对什么是棱堡、内壕墙和外护墙，他要比我内行得多，现在我要去会一个朋友，他在向我打招呼。您知道……”

果然，白金汉离开了人群，向拉乌尔走来，但是走到王太弟夫人、王太后、王后和国王玩牌的桌旁时，他停了一下。

“我们去吧！拉乌尔，”德·吉什说，“就在那儿，要下决心，快！”其实白金汉在向王太弟夫人问候之后又继续向拉乌尔走来。拉乌尔迎上去。德·吉什留在原地。

德·吉什的眼睛紧跟着他。

两个年轻人的会面恰巧被安排在一桌打牌的人和长廊之间空出的地方。长廊里有几个神情严肃的绅士在散步，他们不时停下来谈话。

但是就当两条线正要会合的时候，却被第三条线打断了。

这就是正向德·白金汉公爵走来的王太弟。

王太弟在他的涂了唇膏的玫瑰色的嘴上带着极其迷人的微笑。

“哎呀，我的天啊，”他带着一种温柔多情又彬彬有礼的姿态说道，“我刚才听说了什么啊，我亲爱的公爵？”

白金汉不由自主地战栗了一下，面颊上泛起了轻微的苍白色，他没有看见王太弟走来，他只是听到了他的声音，他转过身去问道：

“殿下，人们向您讲了些什么，才使得您看上去是这样的惊讶？”

“一件叫我大失所望的事情，先生，”亲王说，“一件将使整个宫廷都要感到伤心的事。”

“啊！殿下心肠真是太好了，”白金汉说，“因为我看到殿下是



想谈论关于我动身的事。”

“正是。”

“唉！殿下，我到巴黎才不过五、六天，我的动身只能使我自己伤心。”

德·吉什在他停留的地方听到了这些对话，这一次轮到他战栗了。

“他要动身！”他咕哝着，“他在说什么？”

菲力浦仍旧带着他那温柔亲切的神态继续说道：

“也许是大不列颠国王召您回去，先生，我相信是这样。大家都知道查理二世陛下很熟悉他的臣子，他是少不了您的。但要是我们失去您不感到懊丧，这不可能。请相信我的话。”

“殿下，”公爵回答道，“要是我离开法兰西宫廷，那是……”

“那是因为有人要召您回去，我了解这一点。但是，如果您相信我的愿望对于王上能有一些影响的话，我要向查理二世陛下提出请求，让您再和我们待一段时间。”

“您的盛情使我十分感谢，殿下，”白金汉回答道，“但是我收到了明确的命令。我在法国的逗留是有限期的。我已经超过了期限，我仁慈的君王也许要生气了。今天我才想起来，四天前我就应该走了。”

“哦！”王太弟说。

“是的。不过，”白金汉提高了嗓门，声音响得甚至连远处的夫人们都听得到，“不过我就象这样一个东方人，他由于做了一个美梦，在接连好几天里象是发了疯。随后有一天他清醒过来了，也就是恢复理性了。法兰西宫廷大概就象这个美梦，它叫人陶醉。殿下，但是我终于清醒过来了，要走了。我实在不能象亲王殿下要向我提出的那样，延长我的逗留期限。”

“那么，什么时候动身呢？”菲力浦带着充满关切的神情问道。